

Valoración del arte indocristiano

Muchos años de su vida dedicó el maestro Constantino Reyes-Valerio a estudiar, desde diversas perspectivas, numerosas creaciones del que se llamó arte indocristiano. Estudió él tanto pinturas murales como elementos arquitectónicos y otras muchas producciones. Sus trabajos abrieron nuevo campo de investigación y perduran como un importante legado de cultura.

En la actualidad, además de la existencia de bienes materiales considerados por la UNESCO como parte del Patrimonio de la Humanidad, se reconoce también que hay otros bienes intangibles que deben sumarse a ese legado. En homenaje al maestro Constantino Reyes quiero ofrecer acá una muestra de ese legado y memoria intangible. Para ello he seleccionado un poema en náhuatl debido a un conocido forjador de cantos del siglo XVI. Se llamó Francisco Plácido. Fue él un noble mexica descendiente de los señores de Azcapotzalco y gobernador de Xiquipilco.

De él se conservan tres composiciones dignas de recordación; una es un *cozcacui-catl*, canto-joyel, acerca del nacimiento de Jesús. Fue compuesta en 1553. En otra evoca la resurrección de Cristo. Es muy probable, por no decir seguro, que este canto se entonó en Azcapotzalco, en la Pascua de Resurrección de 1551, según se nota en el manuscrito de *Cantares mexicanos* que preserva la Universidad Nacional Autónoma de México.

Finalmente, en el tercero de los cantos de que fue autor don Francisco Plácido se recuerda el relato bíblico desde la expulsión de Adán y Eva del Paraíso terrenal hasta la muerte de Jesús y la predicación del evangelio por los apóstoles. Se dice en el texto que fue entonado en la fiesta de San Felipe, patrono de Azcapotzalco, cuando era gobernador de allí don Antonio Valeriano. Ello ocurrió en 1565.

* Profesor emérito de la UNAM.

Aquí ofrezco el *cozcacuicatl*, canto-joyel, que habla del nacimiento de Jesús. Es éste ciertamente un bello ejemplo de arte intangible de carácter indocristiano. En él se evoca a María, se vuelve presente el niño recién nacido y se habla de la llegada de los tres reyes. Muchas de las metáforas que engalanan el relato cristiano están inspiradas en la antigua tradición literaria de los pueblos nahuas. Las sílabas exclamatorias que se intercalan entre algunas estrofas guiaban a quien tocaba el *teponaztli*, xilófono con dos lengüetas para según el ritmo adecuado.

Las notas que acompañan a la versión castellana se dirigen a elucidar alguna de esas metáforas. Tal vez podríamos decir que este canto debió resonar como un villancico nacido del alma indígena. Su texto está incluido en los folios 37v.-38v. del manuscrito *Cantares mexicanos* que preserva la Biblioteca Nacional de México.

**Aquí empieza el canto precioso
acerca del / nacimiento
de Nuestro Señor Jesucristo.
Lo compuso / don Francisco Plácido /
en el año de 1553 años¹**

*Tiqui tiqui tocoto tiqui tiqui tocoto tiqui tiqui
tiqui tiqui tiqui tiquiti*

Que sea Él suplicado,
desplegad vuestros pensamientos cual joyeles de turquesa,
vosotros, oh príncipes.
Que con collares de jade, de metal precioso,
con vuestras cuentas,²

¹ En este canto, obra de don Francisco Plácido, tenemos una muestra del nuevo género de composiciones de tema cristiano en las que continuaron empleándose metáforas y formas de expresión frecuentes en las producciones de la tradición prehispánica.

² Aparece la palabra castellana *cuentax*, "cuentas", aludiendo a las del Rosario.

demos contento al que llegó a Belén,
el redentor del mundo,³
vayamos seguros.

Sea visto, oh sobrinos nuestros,
dejemos que las flores rojas,
se esparzan.
Allá bajó, quien es pensamiento de Dios, al mundo.⁴

En la casa de plumas preciosas,
en la orilla del camino,
allá tú estás,
tú, doncella Santa María,
allí has hecho nacer al Hijo de Dios.
Con variados joyeles sea Él suplicado.

Tú te enalteces,
como las joyas que se esparcen,
así está en tu mano el Niño Dios.
Con variados joyeles sea Él suplicado.

Titoco toto titocototo titiquititi titiquiti

En buena hora, en buena hora, ya niños, sobrinos
nuestros,
vayamos, vayamos a la presencia de Dios,
Jesucristo,
en donde está el jacal⁵ dorado lo veremos,
le ofreceremos collares con cuentas de jade.
Con su suave color encarnado
de ave preciosa⁶ está él resplandeciendo.

³ Es la traducción que se ofrece del vocablo compuesto *cemanahuac quitemaquix-tiani*, formado por *cemanahuac*, "el conjunto de lo rodeado por el agua", es decir, el mundo, y *temaquixtiani*, vocablo acuñado por los frailes que literalmente quiere decir "el que saca a otros de la mano de alguien", o sea, de las garras del demonio.

⁴ Se hace referencia aquí al nacimiento de quien es el Verbo o *Logos* en la Trinidad de Dios. Para enunciar este difícil concepto se emplea aquí la palabra *tlayocolli*, "pensamiento".

⁵ En el texto náhuatl se lee *teocuitlaxacalli*. Con este vocablo quiso designar Francisco Plácido al lugar en que se hallaba Jesús, el que se suele conocer como cueva o portal de Belén.

⁶ Ésta es la versión del largo vocablo compuesto *yechau[tlau]-quechotliltzale-hualtotonatoc*. En este mismo verso el autor estructura otros varios vocablos compuestos, asimismo muy largos.

Hay canto en la casa de las flautas.
Andamos cantando,
¿qué flor es la que exhala fragancia,
y con suave color encarnado de ave preciosa,
está resplandeciendo?

Así ahora al collar precioso,
a la pluma de quetzal,
hemos sido atados,
a tu amado hijo, a tu brazalete de jades,
a tu collar,
siempre doncella Santa María,
nuestra alma⁷ se alegra aquí.

Estás en estera de plumas preciosas,
es tu casa, Señora celeste.
En la casa de variadas joyas color de turquesa
tú eres suplicada.
Como plumas de jades multicolores,
andamos cantando las cuentas floridas de tu rosario,
te andamos buscando en nuestra tristeza.

*Toquiti toquiti tiqui tiqui tiquiti
tiqui tocoto*

Variadas aves,
tus quecholes, Dios, cantan aquí.
¿Quién como aurora se eleva?
Los ángeles cantan
Gloria *in excelsis Deo*.
Alegráos, tened contento.

Cuando sobre nosotros bajó una luz del cielo,
variadas flores se esparcen,
cantan tus aves quéchol,
Dios.
Gloria *in excelsis Deo*.
Alegráos, tened contento.

Lo escucharon los señores del Oriente,
del cielo les fue dicho,
en la tierra se apareció el Redentor.
Tomaron oro, copal y mirra,

con esto llegaron a Belén,
conocieron al verdadero Dios,
al verdadero Hombre.

Fueron los que primero te conocieron, Dios,
como a una joya,
como a pluma preciosa.
Los sabios, los reyes,⁸
le suplicaron a la doncella Santa María,
llevaron consigo tu gloria,
Dios verdadero, Hombre verdadero.

Que todos nos maravillemos.
Lo dejamos allá en Belén.
Se desvanecen las plumas finas,
las joyas como jades se hicieron pedazos.
Los nobles con collares y brazaletes de colores
Ascienden gloriosos al cielo,
los príncipes.

Los cantos de llanto
están entrelazados con flores de tristeza.
Sale la tristeza de quienes son tus amados, Dios.
Ascienden gloriosos al cielo,
los príncipes.

*Tico tico ticoti tico tico ticoti
tiquitititi tocotiti*

En Nonohualco, aquí en tierra firme,
hacen pintura preciosa
del señor nonohualca, don Diego,
en verdad se ha ido a la Región de los descarnados,
ha venido a abandonar el agua, el monte, la ciudad.
Que por esto lllore.

Como cascabel de oro resuena mi canto,
busco a los cozcatecas, mis grandes,
esparzo como jades sus palabras,
recuerdo ya en verdad
a aquellos que pasaron a establecer
el agua, el monte, la ciudad.

⁷ Dado que es este un cantar cristiano, se traduce *toyolio*, que literalmente significa “lo que nos hace vivir”, valiéndonos de la palabra latina “alma”.

⁸ Así se ha traducido la palabra *tlatoque*, ya que el canto se está refiriendo a los que vulgarmente se conocen como “los reyes magos”.

Sobre tu collar de turquesas,
 canto mi tristeza, me aflijo.
 ¿Cuál de vosotros, oh príncipes,
 cuáles de las águilas y los jaguares
 ha dado ya renombre⁹
 al agua, al monte, a la ciudad?
 En verdad se fueron al Lugar de los descarnados.

*Totiqui titiquito totiquititiqui toti toti
 totoco totoco totoco*

De nuevo, como el jade, nace mi canto
 lo olvido.
 Yo cempoaltécatl a mis grandes,
 como joyeles bien hechos,
 los he ordenado.
 Delante del Dios único
 paso con premura,
 Ya ahora llegó a la tierra,
 vino, llegó a Belén.
 Que en verdad se haga danza aquí.

Lleno de amor, en la estera de joyeles,
 embellezco mi canto,
 yo cempoaltécatl,
 a mis grandes como joyeles bien hechos
 los he ordenado.
 Delante del Dios único
 paso con premura,
 Ya ahora llegó a la tierra,
 vino, llegó a Belén.
 Que en verdad se haga danza aquí.¹⁰

Donde preciosas están las flores olorosas,
 yo estoy libando,
 yo ave quetzal cual joyel de colores pintada,
 yo ave tzinitzcan esparzo
 cual hojas pintadas los cantos.
 Donde hay sombra ando yo revoloteando.

⁹ En el texto náhuatl se lee *ye mihcuilo* que literalmente significa “ya se pintó”. Aquí lo entendemos en el sentido de que, al consignarse en los códices la fama de los príncipes, adquirió renombre la ciudad.

¹⁰ Aunque en el texto no hay aquí un *etcétera*, es de suponerse que volvían a repetirse las palabras finales del verso anterior.

Los variados joyeles entreverados los separo,
 yo allá voy, escojo los cantos,
 yo ave quetzal cual joyel de colores pintada,
 yo ave tzinitzcan esparzo
 cual hojas pintadas los cantos.
 En el lugar donde hay sombra ando yo revoloteando

***Nican ompehua cozcacuicatl ytechpa / yn
 itlacatilitzin Totecuiyo Xesucristo oquitecpan
 / don Francisco Plácido / ypan xihuitl 1553
 años.***

*Tiqui tiqui tocoto tiquitiqui tocoto tiqui tiqui
 tiqui tiquitiqui tiqui*

Ma ontlatlautiloya
 xicteoxihcozcatotomaca yn amotlayocol
 antepilhuan i
 ma chalchiuhcozcatl teocuitlacozcatl
 yn amocuentax y ma ycaya
 ticahuiltiti yn oyehcoc in Belem
 cemanahuaqui temaquixtiani
 tla tihuiya tlatlaquauh çane.

Yn ma ontlachieloya tomachuane
 ticcahua tlalalizquixochitl
 moyahua yehua
 oncan temoc yn itlayocol yehuayan Dioxí
 cemanahuaqui.¹¹

Yn quetzalcalitec
 hotencoia
 oncan ye tonca
 yn tichpochtli Santa María
 queçohuel oncan ticyatlatatili yn Dios ypiltzin
 nepapan cozcatl ma ycaya man tlatlauhtiloya.

Çan timotimaloa
 ynic aya iuhquin cozcatl toyahuaya
 ye momactzinco moyetztica in Dios piltzintli
 nepapan cozcatl *ma ycaya man tlatlauhtiloya*.¹²

¹¹ Debería leerse *çemanahuac*.

¹² Aunque no hay *etcétera*, la frase debe ser completada repitiendo las últimas palabras del párrafo anterior.

Titoco toto titocototo titiquititi titiquiti

Cuelcan cuelcan pipilte tomachuane yyahue
tla toyayatihuia yn ixpan Tiox Xesucristo
teocuitlaxa'calli manca tictotilizque ticchalchiuh-
cuentaxcozcamacazque o anqui ye chauh¹³
quecholflaztalahualtotonatoc anqui ye oncan yio
aye haoya yeha.

Cuicoya tlapitzalcalitequi
toncuicatinemi
tleon mach y xochitl ahuiaxtimani a
o anqui ya tlahuecholflaztalahualtotonatoc.

O anqui ye huel axca tlaçocozcatl
quetzalliyan
tonilpiloque
motlaçoconetzi çanyio mochalchiuhmaquiz
mocozcatzini
mochipa ichpochtle¹⁴ Santa Mariani yilili yahuiya
toyolio aye aye ahuiya nicaana.

Yn quetzalpetlatipan aya tonca
ca ye mocha ilhuicacihuapilli yehua
nepapan in maquizteoxiuhcalitequi
tontlatlauhtiloyan
tlapalchalchiuhihhuatl
moxochicuentaxtzin ticpouhtinemi a ypan ypan
aya timitztlatlaocoltemotinemi ya yilili yahuiya.

Toquiti toquiti tiqui tiqui tiquiti tiqui tocoto

Yn nepapan tototl
yn moquecholhuan Tiox tzatzihuaya nica a
aquin huel iuhquin tlahuizcalli patlantinemi a
angeloti oncuiya.¹⁵
gloria in excelsis *Deo*
xahuiaca xompaquica ane.

O anquin huel iquac topan temoc yn ilhuicac
tlanextli ya nepapan xochitl moyahuaya
oncuica ay in moquecholhuan
Dios

gloria in excelsis *deo*
xahuiaca xompaquicaan e.

A yn oquicaque in oriente in teteuctin i
inilhuicapa onilhuiloque aya
tlalticpac ca omonexti temaquixtiani
teocuitlatl, copalli ya, mirra concuique
ye ic onacico ya im Pelem¹⁶
coniximatque nelli Tiox
neli oquichtli ya.

Yn attopaya mitziximatque Tiox
on cozcateuh
quetzalteuh
tlatatque yn tlatoque aya
contlatlauhtique aya yn ichpochtli Santa Maria
aquí huel yehuan conitquitaque moteyo ya
neli Dios nelli oquichtli ya.

Yn tla timochi titlamahuiçocan
ticcahuane onca Belem
huel ixpoliuhoc quetzalli
yan cozcatl chalchiuh-teuh oncan xamanque
yn pipiltzintzi papalmaqizcozcatlica¹⁷
a motimolotiaqui ylhuicatl ytec aya
yn tepilhuan an a.

Yn choquizcuicatl
momamalintoc tlayocolxochitica
a ymelel quiça in motlaçoçhuan Dios
tlapapalmaqizcozcatlica
a motimolotiaqui ylhuicatl ytec aya
yn tepilhuan an a.

Tico toco ticoti tico toco ticoti
tiquitititi tocotiti

Nonohualco ye nican in Tlalhuacpan i
conchalchiuhyhcuilotihuia
in nonohualcatl teuctli yn don Diego y ye
onel yao Ximohuayan i
concauh-tehuaco yn atlo yan tepetli yaho yaho yli
yaho aye
ma yca nichoca yio.

¹³ La palabra *chauh* nos resulta incomprensible.

¹⁴ *Ichpochtle* en vez de *ichpochtli*.

¹⁵ *Oncuiya* en vez de *oncuica*.

¹⁶ *Pelem* por Belén.

¹⁷ Debe decir *tlapapalmaqizcozcatlica*.

Teocuitlacoyolihcahuaca ye nocuic huiya
niquiyatemoa yn cozcateca yn nohueyohuani
nichalchiuhçoçoya intlato
niquimelnamiqúi ye nelli
ye huano contlaltiaque
yn atlo yantepetli yaho yaho.

Yio ahua yiaoo hohuaye yaho aye
ye moxiuhtomolcozqui ypan nitlatlayocolcuica
nicnotlamatia
an catlique yn tepilhuano
catliyan quauhtlocelotl
ynin ca ye micuilo
atlo yan tepetl
onel yaque Ximoaya.

*Totiqui titiquito totiquititiqui toti toti totoco
totoco totocoto*

Yancuica chalchiuh nocuic tlati
niquelcahuaya
nicempoaltecametl a nohueyohua
ololihuic acatic cenquiztoc
nichuipan
yc yxpan nonquiztihuetz
Icelteotl
o anqui ye huell axcan tlattech

acic yehcoc yn Belem yiaha yaha yilili hoo ahua
ye nela ma onnetotilo nican.

On tlaçotlanqui cozcapatlatipana
nocoyectlalia nocuic
niccempohualtecametl a nohueyohua
ololihuic acatic *cenquiztoc*
nichuipan
ye yxpan nonquiztihuetz
Icelteotl
o anqui ye huell axca tlattech
acic yehcoc y' Belem yiaha yaha yilili hoo ahua
ye nela ma onnetotilo nican.

Chalchiuhizquixochitl ynmanca
nontlachichina
ya nitlacuilolcozcaquetzaltototl
nictzinitzcanamatlapaltzetzelan
cuicayecahuiloyotica
can nonpahpatlantini oo ahuayia oo aylili yancaya.

On nepapan in cozcanelhuatica nicxelo
ye oncan noncuicapehpenaya
nitlacuuilolcozcaquetzaltototl
nictzinitzcanamatlapaltzetzelan
cuicayehcahuilo yotica
can nonpa'patlantini
oo ahuayia oo aylili yancaya.